

Mutua, dum licuit, reddebant dicta: valeque
 O coniux, dixere simul, simul abdita textit
 Ora frutex. Ostendit adhuc Tyaneus illic
 Incola, de gemino vicinos corpore truncos.
 Hæc mihi non vani (nec erat cur fallere vellent)
 Narravere senes: equidem pendentia vidi
 Serta super ramos; ponensque recentia, dixi:
 Cura pii Dis sunt; et, qui coluere, coluntur.

CAP. XVIII.

Proteo prende varie forme. Erisitlone disprezza Cerere.

Proteo che ad ogni ora muta aspetto come più gli talenta, è l'immagine di quei ribaldi che non professano mai un'opinione, mai un principio stabile, ma tutto lodano e approvano secondo che torna più loro a guadagno.

Desierat; cunctosque et res, et moverat auctor,
 Thesea præcipue; quem facta audire volentem
 Mira Deum, nixus cubito Calydonius amnis
 Talibus alloquitur: Sunt, o fortissime, quorum
 Forma semel mota est, et in hoc renovamine mansit:
 Sunt quibus in plures jus est transire figuras;
 Ut tibi, complexi terram maris incola, Proteu:
 Nam modo te juvenem, modo te videre leonem;
 Nunc violentus aper, nunc quem tetigisse timerent,
 Anguis eras, modo te faciebant cornua taurum;
 Sæpe lapis poteras, arbor quoque sæpe videri;
 Interdum, faciem liquidarum imitatus aquarum

Tyaneus. Di Tiana città di Cappadocia nell'Asia minore.

Mihi. È Lelege che parla.

Vani. Bugiardi.

XVIII. *Auctor.* L'autore del racconto, cioè Lelege che con la sua proibita acquistava fede alle cose narrate.

Nixus cubito. Appoggiato al gomito. Finqui si era giaciuto: ora volendo fare un racconto si alza.

Calydonius amnis. Acheloo.

Renovamine. Trasformazione, forma nuova.

Sunt quibus etc. Sono alcuni cui fu concesso il potere di mutarsi in più figure, come a te, o Proteo abitatore del mare che circonda la terra. Su Proteo vedi Omero (*Odiss. IV.*) e Virgilio (*Georg. IV.*).

Flumen eras: interdum undis contrarius ignis.
 Nec minus Autolyçi conjux, Erisichthone nata,
 Juris habet. Pater hujus erat, qui numina divum
 Sperneret, et nullos aris adoleret honores.
 Ille etiam Cereale nemus violasse securi
 Dicitur, et lucos ferro temerasse vetustos.
 Stabat in his ingens annoso robore quercus,
 Una nemus; viltæ mediam, memoresque tabellæ,
 Sertaque cingebant, voti argumenta potentis.
 Sæpe sub hac Dryades festas duxere choreas,
 Sæpe etiam manibus nexis ex ordine, trunci
 Circumiere modum: mensuraque roboris, ulnas
 Quinque ter implebat; nec non et cætera tantum
 Silva sub hac omnis, quantum fuit herba sub illâ.
 Non tamen idcirco ferrum Triopeus illâ
 Abstiniuit; famulosque jubet succidere sacrum
 Robur: et ut jussos cunctari vidit, ab uno
 Edidit hæc raptâ sceleratus verba securi:
 Non dilecta Deæ solum, sed et ipsa licebit
 Sit Dea, jam tanget frondente cacumine terram.

Nec minus etc. Metra figlia di Erisitlone non ha minor potere di Proteo di mutarsi in varie forme.

Cereale nemus. Selva sacra a Cerere in Tessaglia.

Una nemus. Una quercia sì grande che di per sè sola formava un bosco.

E i rami suoi fean ombra a tanto suolo,

Ch'era una selva intera un tronco solo.

(ANGUILLARA)

Memoresque tabellæ etc. Questa quercia era tutta piena di corone e di voti che facevano memoria dei benefizi che gli uomini avevano ricevuti da Cerere.

Voti argumenta etc. Segni positivi da chi aveva ottenuto l'intento delle sue preghiere.

Circumiere modum. Circondarono colle braccia il grosso tronco. La misura del tronco era questa. Quindici Ninfe facendo delle mani legate una catena lo abbracciavano appunto.

Nec non etc. Questa quercia era tanto maggiore del resto della selva, quanto la selva medesima era più alta dell'erba.

Triopeus. Erisitlone figlio di Triope.

Edidit hæc raptâ etc. Così disse dopo avere strappata di mano la scure a uno de' servi.

Non dilecta Deæ etc. Caderà per opera mia non solo la quercia sacra a Cerere, ma anche quando fosse Cerere stessa.

C A P. XIX.

*Erisittonne atterra la querce sacra a Cerere. Essa a
petizione delle Ninfe manda contro di lui la Fame.*

Dixit; et, obliquos dum telum librat in ictus,
Contremuit, gemitumque dedit Dodonia quercus:
Et pariter frondes, pariter pallescere glandes
Cœpere, ac longi pallorem ducere rami.
Cujus ut in trunco fecit manus impia vulnus,
Haud aliter fluxit discusso cortice sanguis,
Quam solet, ante aras ingens ubi victima taurus
Concidit, abruptâ cruor e cervice profundi.
Obstupuere omnes, aliquisque ex omnibus audet
Deterrere nefas, sævamque inhibere bipennem.
Aspicit hunc; Mentisque piæ cape præmia, dixit
Thessalus; inque virum convertit ab arbore ferrum,
Detruncatque caput, repetitaque robora cædit;
Editus e medio sonus est quum robore talis:
Nympha sub hoc ego sum, Cereri gratissima ligno,
Quæ tibi factorum pœnas instare tuorum
Vaticinor moriens, nostri solatia lethi.
Persequitur scelus ille suum; labefactaque tandem
Ictibus innumeris, adductaque funibus arbor,
Corruit, et multam prostravit pondere silvam.
Attonitæ Dryades damno nemorumque suoque,
Omnes germanæ, Cererem cum vestibus atris
Mœrentes adeunt, pœnamque Erisichthonis orant.
Annuit his; capitisque suis pulcherrima motu
Concussit gravidis oneratos messibus agros,

XIX. *Dodonia*. Illustre come quelle della selva di Dodona nell'Epiro che erano sacre a Giove.

Discusso cortice. Rotta, tagliata la scorza ecc.

Aliquisque etc. Tutti rimasero stupiti e uno solo fra tutti osa di dissuadere Erisittonne dall'impresa e dall'impedire la scelleraggine.

Mentis etc. Prenditi il premio della tua pietà.

Thessalus. Erisittonne nativo di Tessaglia.

Nympha. Un'Amadriade. Chiamansi Amadriadi le Ninfe che nascono e muoiono insieme con gli alberi.

Dryades. Ninfe de' monti.

Annuit his. Col cenno Cerere scuote i campi, come Giove il cielo (Lib. I) e Nettuno le onde.

Moliturque genus pœnæ miserabile, si non
Ille suis esset nulli miserabilis actis,
Pestiferâ lacerare fame: quæ, quatenus ipsi
Non adeunda Deæ (neque enim Cereremque Famemque,
Fata cœre sinunt) montani numinis unam
Talibus agrestem compellat Oreada dictis.

C A P. XX.

Descrizione della Fame.

Sta nell'estrema Scizia un monte alpestro,
Che d'ogni pianta fruttuosa è ignudo,
Sterile d'ogni spiga e ben terrestre,
Per lo freddo che v'ha maligno e crudo.
Nel luogo ivi più sterile e men destro
Contro 'l freddo alla Fame un antro è scudo.
Sottoposto alle nevi al ghiaccio ai venti,
Dove batte il Tremor continuo i denti.

(ANGUILLARA)

Est locus extremis Scythiæ glacialis in oris,
Triste solum, sterilis, sine fruge, sine arbore tellus;
Frigus iners illic habitant, Pallorque, Tremorque,
Et jejuna Fames: ea se in præcordia condat
Sacrilegi scelerata, jube: nec copia rerum
Vincat eam, superetque meas certamine vires.
Neve viæ spatium te terreat, accipe currus,
Accipe, quos frænâs alte moderere, dracones.
Et dedit. Illa dato subvecta per aëra curru,
Devenit in Scythiam, rigidique cacumine montis
(Caucason appellant) serpentum colla levavit,
Quæsitamque Famem lapidoso vidit in agro

Molitur . . . genus pœnæ etc. Stabilisce di tormentare fieramente Erisittonne con una maniera di pena da muovere a compassione, se egli per le sue azioni non fosse indegno di commiserazione.

Quæ, quatenus etc. Perchè Cerere non può andare a trovar la Fame vi manda una delle Ninfe de' monti (*Oreada*). Cerere o l'abbondanza di tutti gli alimenti non può per natura avere amicizia con la Fame, nè stare ove essa è.

XX. Meas . . . vires. L'abbondanza delle biade di cui io sono larga ai mortali.

Caucason. Il Caucaso, monte di Scizia, è sempre presso i poeti imagine del freddo e della solitudine più orrida.

Quæsitamque Famem. In questa pittura della Fame è maravigliosa la fantasia del poeta, che ce la pone davanti sì brutta e schi-

Unguibus, et raras vellentem dentibus herbas.
 Hirtus erat crinis; cava lumina, pallor in ore;
 Labra incana situ; scabri rubigine dentes;
 Dura cutis, per quam spectari viscera possent:
 Ossa sub incurvis exstabant arida lumbis:
 Ventris erat, pro ventre, locus: pendere putares
 Pectus, et a spinæ tantummodo crate teneri.
 Auxerat articulos macies, genuumque tumebat
 Orbis, et immodico prodibant tubere tali.
 Hanc procul ut vidit (neque enim est accedere juxta
 AUSA) refert mandata Deæ; paulumque morata,
 Quamquam aberat longe, quamquam modo venerat illuc,
 Visa tamen sensisse famem; retroque dracones
 Egit in Æmoniam versis sublimis habenis.

fosa che nulla possiamo desiderare di più. Callimaco da cui Ovidio ha imitato molte cose di questo fatto, non descrisse punto la Fame. E perciò il nostro qui è del tutto originale.

Hirtus erat crinis. Dante (*Purg. C. XXII e XXIII*).

Negli occhi . . . oscura e cava,
 Pallida nella faccia, e tanto scema,
 Che dall'ossa la pelle s'informava.

L'Ariosto di Orlando pazzo dice:

Quasi ascosi avea gli occhi nella testa,
 La faccia macra e come un osso asciutta,
 La chioma rabuffata orrida e mesta.

E altrove:

Par che gli occhi si ascondan nella testa,
 Cresciuto il naso par nel viso scarso,

Incana situ. Pallide e luride.

Pendere putares etc. Il petto non era sostenuto dal ventre; era retto dalle costole derivanti dalla spina dorsale che formano una specie di graticcio.

Auxerat articulos macies, etc. La macilenza faceva sì che gli articoli cioè le committiture, i nodi delle ossa sembrassero più, e maggiori di quello che siano veramente.

Prodibant tubere tali. In quelli tormentati da fame eccessiva i piedi (*tali*) si gonfiano grandemente, mentre le altre membra si struggono.

Visa . . . sensisse famem. Quest'ultimo tocco compie il quadro che ci rappresenta al vivo la fame. La Ninfa comechè arrivata d'al-lora, comechè fermatasi da lungi sentì quasi i latrati della fame al solo vederne l'orrida figura.

Æmoniam. Tessaglia.

CAP. XXI.

La Fame assale Erisitlone.

. A buccia strema
 Erisitton . . . si fece secco
 Per digiunar quando più n'ebbe tema.
 (DANTE, *Purg. C. XXIII*.)

Dicta Fames Cereris (quamvis contraria semper
 Illius est operi) peragit, perque aëra vento
 Ad jussam delata domum est; et protinus intrat
 Sacrilegi thalamos; altoque sopore solutum
 (Noctis erat tempus) geminis amplectitur ulnis;
 Seque viro inspirat, faucesque, et pectus, et ora,
 Afflat, et in vacuis spargit jejunia venis;
 Functaque mandato fecundum deserit orbem;
 Inque domos inopes, assuetaque vertitur antra.
 Lenis adhuc somnus placidis Erisichthona pennis
 Mulcebat: petit ille dapes sub imagine somni,
 Oraque vana movet, dentemque in dente fatigat,
 Exercetque cibo delusum guttur inani;
 Proque epulis tenues nequicquam devorat auras.
 Ut vero est expulsa quies, furit ardor edendi,
 Perque avidas fauces, immensaque viscera regnat.
 Nec mora: quod pontus, quod terra, quod educat aër,
 Poscit, et appositis queritur jejunia mensis;
 Inque epulis epulas quærit, quodque urbibus esse,
 Quodque sâtis poterat populo, non sufficit uni;
 Plusque cupit, quo plura suam demittit in alvum.
 Utque fretum recipit de totâ flumina terrâ,
 Nec satiatur aquis, peregrinosque exhibit amnes:

XXI. Vento . . . delata. La Fame per la sua magrezza era sì leggiera che poteva esser portata dal vento.

Se . . . inspirat. La Fame inspira sè, cioè la rabbia di mangiare.

Lenis adhuc etc. Bella questa immagine di chi sogna il cibo.

Dentemque in dente fatigat. Dante (*Purg. C. XXIV*):

Vidi per fame a vuoto usar li denti.

Avidas fauces. Nella descrizione di questa voracità Ovidio ha imitato Callimaco.

Immensa. Perchè non potevano saziarsi.

Appositis queritur etc. Anche a mensa lautamente imbandita si lamenta di essere digiuno.

Plusque cupit. Dante (*Inf. C. I*):

E dopo il pasto ha più fame che pria.

Utque rapax ignis non unquam alimenta recusat,
 Innumerasque faces cremat, et quo copia major
 Est data, plura petit, turbâque voracior ipsâ est:
 Sic epulas omnes Erisichthonis ora profani
 Accipiunt, poseuntque simul: cibus omnis in illo
 Causa cibi est, semperque locus fit inanis edendo.

C A P. XXII.

*La figlia di Erisittonne per sustentare il padre affamato
 ottiene da Nettuno di mutarsi in varie forme.*

Jamque fame patrias atlique voragine ventris
 Attenuarat opes; sed inattenuata manebas
 Tum quoque, dira fames; implacatæque vigebat
 Flamma gulæ: tandem demisso in viscera censu,
 Filia restabat, non illo digna parente.
 Hanc quoque vendit inops. Dominum generosa recusat,
 Et vicina suas tendens super æquora palmas,
 Eripe me domino, vasti rex æquoris, inquit.
 Qui, prece non spretâ, quamvis modo visa sequenti
 Esset hero, formamque novat, vultumque virilem
 Induit, et cultus pisces capientibus aptos.
 Hanc, dominus spectans; O qui pendentia parvo
 Æra cibo celas, moderator arundinis, inquit,
 Sic mare compositum, sic sit tibi piscis in undâ

Turbâ. . . ipsâ. Per la copia degli alimenti somministrati.

Locus. Lo stomaco.

XXII. Inattenuata. Non diminuita, non saziata.

Implacatæ. Insaziabile.

Censu. Le ricchezze. In Callimaco dopo aver divorate tutte le sue fortune Erisittonne sta a mendicare sui trivii. Ovidio ritorna alla figlia di Erisittonne per causa della quale ha fatto tutto questo racconto.

Dominum. . . recusat. Ricusa di avere un padrone, di stare schiava.

Quamvis. Quantunque Metra fosse nel cospetto del padrone cui suo padre l'aveva venduta.

Cultus etc. Veste, abbigliamento, strumenti da pescatore. Descrive ornatamente il pescatore.

Pendentia. . . æra. L'amo sospeso a un filo.

Sic mare compositum etc. Modo deprecativo. Se tu abbi il mare tranquillo ecc.

Credulus, et nullos nisi fixus sentiat hamos:
 Quæ modo, cum vili turbatis veste capillis,
 Litore in hoc steterat (nam stantem in litore vidi)
 Dic ubi sit; neque enim vestigia longius exstant.
 Illa Dei munus bene cedere sensit, et a se
 Se quæri gaudens, his est resecuta rogantem.
 Quisquis es, ignoscas, in nullam lumina partem
 Gurgite ab hoc flexi, studioque operatus inhæsi.
 Quoque minus dubites, sic has Deus æquoris artes
 Adjuvet, ut nemo jamdudum litore in isto,
 (Me tamen excepto) nec sœmina constitit ulla.
 Credit; et verso dominus pede pressit arenam,
 Elususque abiit: illi sua reddita forma est.
 Ast ubi habere suam transformia corpora sensit,
 Sæpe pater dominis Triopeïda tradit: at illa
 Nunc equa, nunc ales, modo bos, modo cervus abibat,
 Præbebatque avido non justa alimenta parenti.
 Vis tamen illa mali postquam consumpserat omnem
 Materiam, dederatque gravi nova pabula morbo,
 Ipse suos artus lacero divellere morsu
 Cœpit, et infelix minuendo corpus alebat.
 Quid moror externis? etiam mihi sæpe novandi
 Corporis, o juvenes, numero finita potestas.

Neque enim etc. Perocchè non può esser molto lontana; non può essersi di molto dilungata, perchè non vedo più oltre le sue orme sul lido.

Illâ Dei munus bene credere sensit etc. Si accorse che le giovava il beneficio di Nettuno, e godendo che a lei di lei si domandava, così rispose.

Studio. . . operatus. Dando opera alla pesca.

Inhæsi. Dichiaro l'attenzione.

Sic has Deus etc. Così Nettuno mi conceda buona pesca, come qui, tranne me, non è stata anima viva.

Illi sua reddita etc. Metra ritornò al suo primo aspetto.

Transformia. Che possono passare ad altre forme.

Triopeïda. Metra nipote di Triope.

Abibat. Si liberava dai padroni.

Non justa. Perchè procacciati per mezzo di frodi e d'inganni.

Vis. . . mali. La potenza della fame.

Materiam. Le sostanze, le fortune.

Quid moror externis? etc. Che vi trattengo, o giovani, raccontandovi le trasformazioni altrui? Anche io posso mutar forma. E Acheloo che parla a Teseo e a Lelege.

Numero finita. Perchè poteva mutarsi solamente in toro e in serpente.

Nam modo qui nunc sum, videor: modo flector in anguem,
Armenti modo dux, vires in cornua sumo;
Cornua dum potui; nunc pars caret altera telo
Frontis, ut ipse vides: gemitus sunt verba secuti.

Qui nunc sum. Sotto umano aspetto.
Vires in cornua etc. Sono potente per le corna.
Nunc pars caret etc. Quando mi trasformo in toro, sono privo di una delle mie corna. Vedine la ragione nel Libro seguente Cap. III.

OVIDIO

LE METAMORFOSI

LIBRO NONO

CAP. I.

Acheloo ed Ercole si contrastano Dejanira, e dalle parole vengono alla pugna.

Quæ gemitus, truncæque Deo Neptunius Heros
Causa rogat frontis: quum sic Calydonius amnis
Cœpit, inornatos redimitus arundine crines.
Triste petis munus; quis enim sua prœlia victus
Commemorare velit? referam tamen ordine; nec tam
Turpe fuit vinci, quam contendisse decorum est,
Magnaque dat nobis tantus solatia victor.

I. Truncæque . . . Neptunius. Teseo nipote di Nettuno domanda ad Acheloo la causa del suo sospirare, e perchè abbia la fronte scema di un corno. Vedi la fine del libro precedente.

Calydonius. Acheloo fiume di Etolia, ove è Calidonia.

Redimitus arundine etc. Incoronato di canna i disadorni capelli. Così dipingonsi dai pittori e descrivonsi dai poeti i fiumi, perchè hanno le ripe ricoperte di canne.

Triste petis etc. Pensiero simile a quello di Dante (*Inf. C. XXXIII.*):

. . . tu vuoi ch'io rinnovelli
Disperato dolor che il cor mi preme.

Tantus . . . victor. Un vincitore di tanta prodezza, quale era Ercole.

Solatia etc. L'esser vinto da uno più forte spesso reca gloria e conforto. Anche il Tasso nella *Gerus.* (C. VI.) ha questo pensiero:

Renditi vinto, e per tua gloria basti
Che dir potrai che contra me pugnasti.